

УДК 81'22

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.15

Ю.А. Мареева

Поступила: 23.03.2022

Одобрена: 11.05.2022

Принята к печати: 04.07.2022

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Институт русского языка и культуры,
Москва, Российская Федерация

РУССКАЯ АДВЕРБИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИКИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В статье на материале наречий рассматриваются участки языковой системы, которые могут вызвать наибольшие трудности у учащихся-носителей греческого языка и спровоцировать ошибки интерферентного характера. Такие участки существуют среди различных семантических разрядов наречий: темпоральных, локативных, предикативных и др. Отсутствие по большей части точных корреляций этих наречий в родных языках учащихся приводит к возникновению интерференции и коммуникативно значимых ошибок даже на высоких уровнях владения русским языком. Методологической основой нашего исследования является функционально-коммуникативная грамматика. Мы придерживаемся лингводидактической модели описания языка. Предложены варианты предупреждения ошибок и объяснения случаев несовпадения в употреблении адвербиальных лексем русского и новогреческого языков. Рассматривается аспектуальная роль наречий в составе высказывания, их взаимодействие с глагольным видом. Отдельное внимание уделено наречиям, отражающим специфику языковых картин мира. Новизна нашего исследования состоит в том, что мы предприняли первую попытку системного описания новогреческих наречий в их сопоставлении с русскими. Многие лексемы составляют трудность для иностранных учащихся как на начальном, так и на продвинутом этапе обучения. Нередко иноязычному наречию соответствует слово другой части речи или сочетание нескольких лексем в русском языке. Сравнение синтаксических структур русского и новогреческого языков ярко иллюстрирует это положение. Учет рассмотренных особенностей будет способствовать более успешному освоению морфологии и синтаксиса русского языка носителями новогреческого языка. Цели проводимой работы – выявление несходных участков в двух языках и создание эффективной системы упражнений по русскому языку как иностранному (РКИ) для грекоязычных учащихся.

Ключевые слова: темпоральные наречия, синонимико-вариативный ряд, сопоставительный анализ, функционально-коммуникативная грамматика, русский язык как иностранный, новогреческий язык.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

Yu.A. Mareyeva

Lomonosov Moscow State University,
Institute of Russian Language and Culture,
Moscow, Russian Federation

Received: 23.03.2022

Accepted: 11.05.2022

Published: 04.07.2022

RUSSIAN ADVERBIALS IN THE ASPECT OF LINGUODIDACTICS: BASED ON TEACHING EXPERIENCE TO GREEK-SPEAKING LEARNERS

The article deals with teaching Russian grammar to Greek learners on the material of adverbs. The parts of the system which most likely can be difficult to Greek speakers and provoke the interference mistakes are indicated. Such parts exist among different semantic groups of adverbs: temporal, locative, predicative and others. The absence in most cases of precise correlates of these adverbs in first languages of foreign students causes the interference and communicative errors even on high levels of Russian language proficiency. The methodological basis of our research is functional communicative grammar. We follow the linguodidactic model of the description of the language. The ways of avoiding the mistakes and explaining some cases of divergence in using adverbial lexemes in Russian and Modern Greek languages are suggested. The aspectual role of adverbs in the structure of statement and their interaction with verb aspect are being analysed. We also emphasize the role of adverbial lexemes in shaping the linguistic world image. The novelty of our research lies in the fact that we made the first attempts to describe Greek adverbs in comparison with Russian adverbs in a systematic way. Many lexemes represent the difficulties for foreign students of the beginners' level as well as of the advanced level. It is not always possible to find a relevant correlation of Russian adverb in another language. The foreign adverb often can correspond with another part of speech or even with a whole collocation in Russian language. The comparison between syntactic structures of Russian and Modern Greek languages fully illustrates this statement. The consideration of these differences will contribute to more successful mastering of Russian morphology and syntax by Greek learners. Our purpose is to indicate those areas that are not common in two languages and to create the effective system of tasks and exercises to Greek learners of Russian language.

Keywords: *temporal adverbs, synonymic row, comparative analysis, functional-communicative grammar, Russian as a foreign language, Modern Greek language.*

Введение

Описанию различных разрядов наречий были посвящены как труды преимущественно теоретического плана, так и монографии и статьи, рассматривающие адвербиальные лексемы в плане обучения РКИ. Работа с адвербиальной лексикой в иностранной аудитории предполагает классификацию ошибок и выявление типичных трудностей инофонов при использовании наречий. Помимо универсальных в последнее время большую актуальность приобрели национально-ориентированные методики. Нашей задачей является описание способов представления русской адвербиальной лексики в греческой аудитории в рамках функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка. На основе наблюдения за речевым поведением учащихся был собран «отрицательный языковой материал» [1, с. 33], имеющий мощный лингводидактический потенциал.

Наш интерес к наречию вызван недостаточной изученностью данного категориального класса слов в сопоставительном плане. При этом наречия представляют интерес как в теоретическом плане, так и с лингводидактической точки зрения в практике преподавания языков. Как отмечает М.В. Филипенко, «наречия – интереснейший предмет для лингвистического исследования, так как правила, регулирующие функционирование наречий, затрагивают практически весь строй языка, они требуют обращения к таким общим вопросам, как моделирование семантического представления высказывания, природа актантных и сирконстантных связей, распределение аспектуальной информации среди элементов текста и др.» [2, с. 6]. Тем не менее наречия зачастую оказываются на периферии внимания как ученых лингвистов, так и преподавателей практиков. Во многом это связано с тем, что ядро высказывания составляют формы глагола и имени, а наречия преимущественно играют уточняющую роль, «поэтому вполне вероятно, что мы не всегда фиксируем свое внимание на ошибочном употреблении подобных слов в устной речи иностранцев, пропускаем подобные ошибки, поскольку смысл высказывания в целом выражается достаточно адекватно» [3, с. 112].

Роль наречий в выражении аспектуальных значений

Помимо глаголов важную роль в формировании аспектологической субкомпетенции играет адвербиальная лексика. В русском языке реализуется механизм семантического согласования всех аспектуальных элементов и их дублирования [4]. Существуют так называемые видовые слова, наречия, выполняющие аспектуальные функции. К таким наречиям относятся лексемы *совсем, полностью, окончательно*. В их семантической структуре центральной является сема предельности. Сочетаясь с глаголами несовершенного вида, такие наречия обозначают предельную точку процесса: *Пройдя еще немного, он остановился, земля окончательно уплывала из-под ног* [3]. Наречие *долго* служит для иностранца индикатором употребления несовершенного вида глагола, наречие и глагол взаимообуславливают друг друга: *Нина Ивановна долго, почти тридцать лет, работала директором школы*. В этом проявляется согласование семантики глагольного вида (процессность, повторяемость) и семантики примыкающего наречия (семантическое согласование). Однако для наречия *долго* характерна сочетаемость не только с несовершенным видом. И на более высоких уровнях владения русским языком (B1 и выше) необходимо обращать на это особое внимание. На наш взгляд, на уровне B2 (Intermediate, второй сертификационный) всестороннее знание синтагматических свойств наречия *долго* должно быть включено в систему требований и тестовых заданий. В отрицательных предложениях с «*долго + не + глагол СВ в форме будущего времени*» характерно сочетание с наречием *еще* и регулярное употребление при глаголе совершенного вида в будущем

времени. Из чего можно заключить, что в случае наличия при глаголе в будущем времени отрицания *не* для наречия *долго* снимается ограничение на употребление с глаголами совершенного вида. В «Национальном корпусе русского языка» мы нашли 1372 употребления «*долго не + СВ*», из них 693 – с глаголом в форме будущего времени, 602 – с глаголами в форме прошедшего времени, 78 – с инфинитивом: «*Рощино*» ***еще долго не обретет статус международного аэропорта; Ведь мы с тобой можем опять очень долго не увидеться, и она это понимает*** (Рыбаков). Наречие *долго* в сочетании с отрицательным распространителем *не* индифферентно к глагольному виду, выбор из двух возможных вариантов нерелевантен. Именно такие контексты становятся актуальными на среднем и продвинутом этапах обучения, когда иностранцы знакомятся с языком российской прессы, особенностями разговорного стиля речи и неадаптированной художественной литературой [5]. Наречия времени должны рассматриваться как результат их взаимодействия с видо-временными формами глаголов. Семантическая значимость должна указывать на место этой единицы в системе.

Основные трудности, испытываемые грекоязычными учащимися, при употреблении русских наречий

У греков, изучающих русский язык, могут возникнуть затруднения с использованием локативных вопросительных наречий *где* и *куда*. В новогреческом языке используется только одно слово – *πού*. Соответственно, наречия *здесь – сюда, там – туда, дома – домой, наверху – наверх, внизу – вниз* и подобные в греческом языке также передаются с помощью одного слова. Отсюда могут возникать характерные интерферентные ошибки [6]. Употребление таких наречий отрабатывается в рамках темы «Глаголы движения» при противопоставлении значений местоположения и направления (конечной точки) движения, предложного и винительного падежей (в новогреческом присутствует только форма винительного) [7].

Источником ошибок иностранцев может быть несовпадение в занимаемых наречиями синтаксических позиций. Наречие и в русском, и в новогреческом языках может выступать в роли сказуемого. Однако далеко не во всех случаях можно провести точные параллели между функционированием наречий двух языков в структуре высказывания. Отсюда характерные ошибки: **Моя письменная работа была хорошо, но итоговый результат был ужасно* (дословный перевод с новогреческого языка «*Το γραπτό μου ήταν εντάξει, αλλά το αποτέλεσμα ήταν χάλια*») [8].

Сложность у греческих учащихся может вызывать также употребление русских деепричастных оборотов. Деепричастия (μετοχές) есть и в греческом языке, однако в составе предложения субъект предиката и деепричастия не-

обязательно один и тот же. В русском же языке это обязательное условие правильности высказывания.

Функционально-коммуникативная грамматика не может не признавать и наличие специфических языковых картин мира. Адвербиальные лексемы также могут свидетельствовать не только о своеобразии грамматических систем, но и языковых картин мира [9]. Приведем примеры, где греческие наречия соответствуют русским предложно-падежным группам: Πήγα *αεροπορικώς* – рус. ‘Летал на самолете (самолетом)’. В греческом языке *αεροπορικώς* – наречие (*«самолетно»). Особую группу в новогреческом языке составляют наречия, связанные с праздником Пасхи: *απόλαμπρα*, *απόπασχα*, *εξώλαμπρα*, *ζώλαμπρα*. Все они обозначают период времени после Пасхи (неделю). На русский язык они дословно переводятся как ‘неделя после Пасхи’. В новогреческом языке сохранились древние специфические адвербиальные лексемы *ανέκαθεν* (‘издавна’, ‘с самого начала’, ‘раньше’, ‘всегда’), *αυθημερόν* (‘в тот же день’, ‘в один день’, ‘за один день’).

Особенности употребления предикативных наречий

Особое внимание следует уделить предикативным наречиям, выражающим физическое и эмоциональное состояние (*больно*, *радостно*, *холодно*, *страшно* и др.), состояние окружающей среды (*холодно*, *светло*), а также наречия, выражающие запрещение / разрешение, вероятность и возможность. В греческом языке им будут соответствовать другие грамматические формы: *Больно* – *Νιώθω πόνο* (дословно ‘чувствую боль’); *Зимой в России холодно*. – *Το χειμώνα στην Ρωσία κάνει κρύο* (дословно ‘Зимой в России делает холод’, где *холод* – субъект, *делает* – предикат); *надо, нужно* – *πρέπει, χρειάζεται* (глаголы 3 л. ед.ч.). Грекам также необходимо напоминать о том, что в настоящем времени в русском языке с данными наречиями не используется вспомогательный глагол-связка. Отсутствие в новогреческом языке форм инфинитива провоцирует ошибки в структурах с предикативными наречиями такого рода: **Всегда полезно посмотрит на сцене шедевр "Братья Карамазовы"* вместо *Всегда полезно посмотреть на сцене шедевр «Братья Карамазовы»*. В новогреческом языке отсутствует форма инфинитива, аналог инфинитива – частица *να* в сочетании с личной формой глагола.

Представляют собой трудность для иностранцев также предикативы *видимо* и *видно*. Эти лексические единицы можно назвать таронимами: вследствие их формальной и семантической близости предикативы *видимо* и *видно* часто смешиваются иностранцами при производстве и восприятии речи. Например, ошибка, допущенная греком, владеющим русским языком на уровне В2 (второй сертификационный): **Видимо, что вопрос каждый день станет актуальнее!* вместо *Видно, что вопрос каждый день становится (все) актуальнее*. Кроме ошибки в употреблении несовершенного /

совершенного вида глаголов здесь наблюдается неразличение предикативов-па-ронимов *видимо* и *видно*.

Синонимико-вариативный ряд наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно*

Анализировать адвербиальные лексемы необходимо на уровне их лексико-семантических вариантов (ЛСВ), так как реализующие эти ЛСВ словоформы могут функционировать в речи по-разному. Термин «лексико-семантический вариант слова» (ЛСВ) впервые появился в трудах А.И. Смирницкого. В его работах ЛСВ определяется как двусторонняя единица, формальную сторону которой составляет форматив (материальная сторона, то есть звучание, написание лексемы), а содержательную – одно из значений многозначного слова. Однозначные слова представлены одним ЛСВ, многозначные слова – числом ЛСВ, равным числу их значений [10, с. 15–31].

В рамках занятий с грекоязычными учащимися отдельное внимание нами было уделено синонимико-вариативному ряду (СВР) наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно* вместе с именной темпоральной группой *все время*. СВР – это ряд конкретных ЛСВ слов, принадлежащих одной части речи, сходных по значению и взаимозаменяющих друг друга по смыслу, но варьируемых в употреблении вплоть до позиций взаимоисключения в зависимости от морфологических, синтаксических и коммуникативных факторов [11, с. 47–48].

При работе с близкими по значению наречиями в иностранной аудитории необходимо учитывать их семантические особенности, коммуникативный потенциал, способность к выражению градуируемого признака, синониму и антониму, стилистическую принадлежность, синтаксические и синтагматические особенности, употребление с отрицанием и с видо-временными формами глагола, а также зоны сближения и расхождения с их иноязычными коррелятами [12–14].

Так мы рассматриваем ЛСВ наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно* (*всегда*₁, *всегда*₂, *вечно*₁ и т.д.). При разработке системы упражнений и заданий принималось во внимание распределение наречий по уровням владения русским языком как иностранным (в соответствии с государственным стандартом). Упражнения включают презентацию, отработку и закрепление в речевой практике наречий *всегда*, *вечно*, *бесконечно*. Особое внимание, в частности, обращается на то, что наречия *вечно* и *бесконечно* могут иметь значение ‘очень долго’. В рамках стилистического анализа учащиеся выявляют разговорный лексико-семантический вариант наречия *вечно*, который используется при выражении недовольства. Прочитав ряд примеров, инофоны могут сделать самостоятельные выводы о стилистической разнице в значениях наречий *всегда* и *вечно*: *Мой компьютер **вечно** отключается в неподходящий момент.* – *Мой компьютер **всегда** работает исправно.* Представлен блок упражнений на взаимодействие семантики наречий и глагольного вида.

Заключение

Развитие речи предполагает формирование и совершенствование навыков и умений во всех видах речевой деятельности: в продуктивных (говoreние и письмо) и рецептивных (аудирование и чтение). «Формирование речевых грамматических навыков следует проводить поэтапно с учетом условий функционирования грамматических структур в речи. Целесообразно выделить три основных этапа формирования грамматического навыка в продуктивной речи: 1) ознакомление и первичное закрепление; 2) тренировка; 3) применение» [15]. При обучении греков русскому языку можно использовать: семантизацию с помощью перевода (в том числе дословного перевода); объяснения, включающие сопоставление двух языковых систем; систему упражнений и заданий, направленных на перенос навыков, уже сформированных на греческом языке, и на выработку новых, необходимых для корректного употребления слов и конструкций русского языка, в частности наречий.

Список литературы

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
2. Филипенко М.В. Семантика наречий и адвербиальных выражений. – М.: Азбуковник, 2003. – 304 с.
3. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики: уч. пособие. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 176 с.
4. Кацнельсон С.Д. О грамматической категории // Вестник ЛГУ. – 1948. – № 2. – С. 114–134.
5. Мареева Ю.А. Семантика и функционирование русских наречий в зеркале новогреческого языка // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. – 2015. – № 2. – С. 138–144.
6. Федотова Н.Л., Стамболева З.А. Типичные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся (уровень А2) // Научный диалог. – 2018. – № 12. – С. 492–503.
7. Мареева Ю.А. Адвербиальные лексемы в лингводидактическом аспекте (на материале русского, новогреческого и македонского языков) // Известия Балтийск. гос. акад. рыбопромышленного флота. – 2016. – № 1. – С. 204–209.
8. Журавлева Е.Ф., Журавлева Т.Б. Трудные случаи фонетики и морфологии современного русского языка в сопоставлении с новогреческим (из опыта преподавания славянских языков в грекоязычной аудитории) // Русский язык: исторические судьбы и современность: тр. и материалы II Междунар. конгресса исследователей рус. языка (18–21 марта 2004 г.). – М., 2004. – С. 507–508.
9. Панков Ф.И. Функционально-коммуникативная грамматика и русская языковая картина мира // Мир русского слова. – 2013. – № 2. – С. 72–80.
10. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема «тождества» слова) // Труды Ин-та языкознания АН СССР / отв. ред. В.В. Виноградов. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1954. – С. 3–49.
11. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 502 с.

12. Гулидова Е.Н. Квантитативы *много* и *очень* в зеркале французского языка: лингводидактический аспект // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. – 2016. – № 4. – С. 16–24.

13. Маркова Н.С. Система упражнений по теме «Локативные местоименные наречия» (из опыта преподавания русского языка как иностранного) // Высшее образование сегодня. – 2019. – № 11. – С. 24–30.

14. Панков Ф.И. Панков Ф.И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 448 с.

15. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск: Вышэйшая школа, 1997. – 522 с.

References

1. Shcherba L.V. Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost' [Language system and speech activity]. Leningrad, Nauka, 1974, 428 p.

2. Filipenko M.V. Semantika narechii i adverbial'nykh vyrazhenii [Semantics of adverbs and adverbial phrases]. Moscow, Azbukovnik, 2003, 304 p.

3. Slesareva I.P. Problemy opisaniia i prepodavaniia russkoi leksiki [The problems of description and teaching of Russian lexis]. Moscow, LIBROKOM, 2010, 176 p.

4. Katsnel'son S.D. O grammaticheskoi kategorii [On grammatical category]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1948, no. 2, pp. 114–134.

5. Mareeva Iu.A. Semantika i funktsionirovanie russkikh narechii v zerkale novogrecheskogo iazyka [The semantics and functioning of Russian adverbs in the mirror of Modern Greek]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9 Filologiya*, 2015, no. 2, pp. 138–144.

6. Fedotova N.L., Stambleva Z.A. Tipichnye leksicheskie oshibki v russkoi rechi grecheskikh uchashchikhsia (uroven' A2) [Typical lexical errors in Russian speech of Greek students (level A2)]. *Nauchnyi dialog*, 2018, no. 12, pp. 492–503.

7. Mareeva Iu.A. Adverbial'nye leksemy v lingvodidakticheskom aspekte (na materiale russkogo, novogrecheskogo i makedonskogo iazykov) [Adverbial tokens in lingvodidaktichesky aspect (based on Russian, Modern Greek and Macedonian languages)]. *Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota*, 2016, no. 1, pp. 204–209.

8. Zhuravleva E.F., Zhuravleva T.B. Trudnye sluchai fonetiki i morfologii sovremennogo russkogo iazyka v sopostavlenii s novogrecheskim (iz opyta prepodavaniia slavianskikh iazykov v grekoiazychnoi auditorii) [The difficulties of Russian phonetics and morphology in comparison with Modern Greek language (based on teaching experience of Slavic languages to Greek students)]. *Russkii iazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost'*. Proc. of 2nd Int. Congress of Russian language researchers (Moscow, Mar. 18–21, 2004). Moscow, 2004, pp. 507–508.

9. Pankov F.I. Funktsional'no-kommunikativnaia grammatika i russkaia iazykovaia kartina mira [Functional-communicative grammar and national linguistic world picture]. *Mir russkogo slova*, 2013, no. 2, pp. 72–80.

10. Smiritskii A.I. K voprosu o slove (problema “tozhdestva” slova) [On the issue of a word (the problem of word “identity”)]. *Trudy Instituta iazykoznanii AN SSSR*. Ed. V.V. Vinogradov. Moscow, RAS, 1954, pp. 3–49.

11. Vsevolodova M.V. Teoriia funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa [The theory of functional communicative syntax]. Moscow, MSU, 2000, 502 p.

12. Gulidova E.N. Kvantitativy mnogo i ochen' v zerkale frantsuzskogo iazyka: lingvodidakticheskii aspekt [Quantitative words many / much and очень (very) viewed through the prism of their French equivalents: Linguodidactic aspect]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Ser. Lingvistika*, 2016, no. 4, pp. 16–24.

13. Markova N.S. Sistema uprazhnenii po teme “Lokativnye mestoimennye narechiia” (iz opyta prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo) [The system of exercises on the topic “Locative pronominal adverbs” (based on teaching Russian as a foreign language)]. *Vysshee obrazovanie segodnia*, 2019, no. 11, pp. 24–30.

14. Pankov F.I. Pankov F.I. Opyt funktsional'no-kommunikativnogo analiza russkogo narechiia [The experience of functional communicative analysis of Russian adverbs]. Moscow, MAKS Press, 2008, 448 p.

15. Maslyko E.A., Babinskaia P.K., Bud'ko A.F. Nastol'naiia kniga prepodavatel'ia inostrannogo iazyka [The handbook of a foreign language teacher]. Minsk, HSE, 1997, 522 p.

Сведения об авторе

МАРЕЕВА Юлия Александровна

e-mail: mar-julia@yandex.ru

Преподаватель кафедры русского языка, Институт русского языка и культуры, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Москва, Российская Федерация)

About the author

Yulia A. MAREYEVA

e-mail: mar-julia@yandex.ru

Teacher, Russian Language Department, Institute of Russian Language and Culture, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Мареева, Ю.А. Русская адвербиальная лексика в аспекте лингводидактики: из опыта работы в грекоязычной аудитории / Ю.А. Мареева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 180–188.

Please cite this article in English as:

Mareyeva Yu.A. Russian adverbials in the aspect of linguodidactics: based on teaching experience to Greek-speaking learners. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 2, pp. 180–188 (*In Russian*).